



## CHOULPAN SADYKOVA

Interprete/traduttore **ITALIANO-RUSSO;**  
**RUSSO-ITALIANO; INGLESE-RUSSO;**  
**ITALIANO-KAZAKO**  
residente a Torino, via Gorizia, 180, 10137 – Italia  
Tel. 011/5691973; Cell. 328.8866252  
e-mail: [csadykova@gmail.com](mailto:csadykova@gmail.com)  
C.F. SDYCLP50T50Z135E  
P.IVA 09718000012

## PROFILO PROFESSIONALE

---

Interprete, traduttrice, laureata in lingua e letteratura inglese, diplomata in italiano.

Svolge attività di interpretariato e traduzioni dal 1976, specializzandosi in traduzione tecnico-scientifica. Combinazioni linguistiche: **ITALIANO/RUSSO, RUSSO/ITALIANO, INGLESE/RUSSO, KAZAKO/ITALIANO**

Socio ordinario AITI (Associazione Italiana Traduttori Interpreti)  
Perito ed Esperto della CCIAA di Torino in lingue russa e kazaka

Vincitrice – Concorso internazionale di traduzione letteraria (Musica delle traduzioni 2013 – Casa editrice Alpina Publisher – Agenzia di traduzioni iTrex di Mosca)

I premio - pubblicistica  
II premio – prosa

### Istruzione e formazione Laurea

Università Statale di Uralsk (Kazakhstan)  
di indirizzo pedagogico – Facoltà di  
lingue straniere- insegnante di lingua inglese;

Centro linguistico di Mosca-  
Diploma del Corso triennale di lingua italiana

### Are di maggior esperienza e specializzazione nella traduzione:

- Management aziendale
- Controllo qualità, audit
- Industria cartaria

- Metallmeccanica (macchine utensili, macchine CNC, robotica, macchine di taglio a laser, etc.)
- Settore automobilistico (tecnologie, componentistica, controllo qualità)
- Settore olio e gas (impianti di perforazione)
- Aeronautica/Space
- Medicina
- Giurisprudenza
- Trasporti (trasporto ferroviario)
- Ambiente ed ecologia
- Enologia
- Agricoltura
- Settore chimico
- Politica ed altri

## ESPERIENZE LAVORATIVE

---

Traduttrice/interprete d'italiano e inglese nella fase di costruzione degli stabilimenti di polipropilene, di caprolattame e di metanolo in Kazakhstan, in Uzbekistan e in Russia (Montedison, Snia Viscosa, Davy McKee) **dal 1976 al 1983**

**Dal 1984 ad oggi collabora con diverse aziende italiane:**

ANAS S.p.A/Politecnico di Torino (presentazione, trattativa)

AMCOR FLEXIBLES S.r.l. (Arenzano, Lugo di Vicenza, corsi di training)

FIAT SpA (documentazione tecnica, interpretariato, corsi di training)

IVECO S.p.A (Finance training; traduzione atti costitutivi e altra documentazione)

SST Srl (traduzioni tecniche, interpretariato)

SAB WABCO SpA (corsi di training)

OMNICIS COMMUNICATIONS LTD (interpretariato di training in Italia)

THALES ALENIA SPACE (trattative tecniche, progress meetings dei progetti internazionali)

GE AVIO Srl (trattative tecniche, presentazioni, traduzioni)

SAB WABCO SpA (corsi di training)

ISTITUTO DI RICERCA SCIENTIFICA DI MEDICINA D'URGENZA N.B. SKLIFOSOVSKY DI MOSCA (traduzioni)

MEDICAL SERVICE CONTADOR S.L. (Dr.Repetunov, Fibrotomia graduale contro la paralisi cerebrale)

BBS CIS Ltd (ICLO di Arezzo, corso di training in Anatomia in chirurgia estetica)

TRADUZIONE E ASSEVERAZIONE PRESSO IL TRIBUNALE DI TORINO DEI PROGRAMMI UNIVERSITARI DEL CORSO DI MEDICINA, PSICOLOGIA, etc.

STUDIO LEGALE AVV.FRANCESCO GRASSO

STUDIO LEGALE GIORDANENGO – AVVOCATI ASSOCIATI –  
AVV.SIMONA CAROSSO

ALSTOM FERROVIARIA SpA (traduzione documentazione tecnica, trattative tecniche, conferenza stampa)

DRILLMEC SpA (traduzione documentazione tecnica, trattative, corsi di training)

BLM GROUP - ADIGE SpA (traduzione documentazione tecnica, corsi di training)

GEICO SpA (traduzioni, trattative tecniche)

CONSORZIO VERDECANAVESE (workshop, traduzione del Catalogo dei prodotti di nicchia del Piemonte)

FERRERO SpA (corsi di training su sistema di management di qualità)

HITECHSYSTEMS SpA (traduzioni tecniche)

NUOVA PIGNONE SpA (traduzioni tecniche)

STUDIO ARCHITETTURA FUKSAS (traduzioni tecniche)

ASSOCIAZIONE ITALIANA PRORESTAURO (Visita della Delegazione di S. Pietroburgo ai cantieri e aziende di restauro di Firenze, Reggia di Venaria, Firenze)

ENOSIS MERAVIGLIA

### **Collaborazione con enti statali ed istituzioni:**

Camera di Commercio – XXIII Task Force Italo-Russa (interpretariato it/ru; B&B)

Centro Estero per l'Internazionalizzazione SpA (interpretariato it/ru - Business promotion – Textile e Design; workshop “From concept to car”, “Luxury&Design”.)

Lega Nord – Congresso – (interpretariato simultaneo it/ru/it)

Centro Europeo Educativo S.r.l. presso Ufficio Relazioni internazionali del Comune di Torino – Delegazione di Minsk (interpretariato it/ru)

Regione Piemonte - Consiglio Regionale – Commissione Pari Opportunità - (Visita del Presidente del Congresso Femminile Social - Democratico Russo Tatiana Certoritskaya – interpretariato ru/it)

Campagna del Partito Transnazionale Radicale Europeo contro la guerra in Cecenia:  
Conferenza stampa dell'ex Ministro della Salute della Cecenia Oumar Khanbiev (interpretariato ru/it)

Arcivescovado di Torino – Simposio internazionale sulla Sindone (traduzione simultanea, relatore prof. Ivanov, visita di metropolita di Mosca Kirill)

Regione Piemonte – Collaborazione con i rappresentanti dei musei di Mosca e San Pietroburgo in occasione del centenario della FIAT – Mostra sul Barocco (interpretariato ru/it)

Ambasciata del Kazakhstan in Italia – (interprete d'italiano/russo/kazako dal 2002 al 2005)

Consolato Onorario del Kazakhstan a Torino – (traduzioni, interpretariato)

Consolato russo di Palermo – (traduzioni)

etc.

#### **Pubblicazioni:**

Casa Editrice Koinè Nuove Edizioni, Roma - Traduzione dal russo in italiano del libro del Presidente della Repubblica del Kazakhstan N.A.Nazarbayev «Il Decennio Critico» - 2004

**Capacità e competenze tecniche**

- Pratica nell'utilizzo di "Office 2000"
- Pratica nella navigazione Internet
- CAT tools: Trados Studio 2014



Autorizzo il trattamento dei dati personali in conformità al D.  
Lgs n. 196/2003